

译介之旅

鬼才芥川龙之介的文学特质

——《芥川文集》译者序

□魏大海

芥川龙之介(1892—1927)生于东京,本姓新原,号“柳川隆之介”“澄江堂主人”“寿陵余子”,笔名“我鬼”。

芥川龙之介的文学创作始自历史小说,后转向明治时期的文明开化题材,最后则是现实题材小说。1927年7月24日,因健康、思想压力等多重原因,芥川龙之介在自家寓所服安眠药自杀,时年35岁。



1919年,芥川龙之介与友人,中间蹲坐者为芥川龙之介,照片最左边者为菊池宽。

“虚构”而是“私小说”具有的“装置形态”问题,芥川的观察基于无中心的、片段的和谐多关系的视点。

芥川小说的中文译介,最早见于鲁迅、周作人编选的《现代日本小说集》(商务印书馆1923年版)。鲁迅最早翻译的是芥川的名作《罗生门》和《鼻子》。

总的说来,芥川的创作以短篇小说为主,兼有和歌、俳句、随笔、散文、游记、评论等多种文体。

有趣的是,除了《中国游记》,芥川在1924年的随笔《僻见》中论及章太炎。

“先生确乃圣贤之人。时间外国人嘲笑山县公爵、赞扬葛饰北斋、痛斥涩泽子爵,闻所未闻哪位日本通似章先生那般一箭射向因桃而生的桃太郎。

在短短12年创作生涯中,芥川写过148篇小说,55篇小品文,66篇随笔及大量评论、游记、札记、诗歌等。

芥川强调并于创作中证明,他所尊崇的文艺美学首先是真实,许多真实的场景或感受若不写出来,其小说、其散文、其游记就会白白失去真实性,也会对不起读者。

芥川散文中“私”小说论小见》《芭蕉杂记》《文艺的,过于文艺的》和《西方之文》等文艺杂论,从各个方面论述、讨论、辨析了文艺的本质。



匈牙利诗歌发展小史

□冯植生

匈牙利是欧洲一个内陆国家,也是“一带一路”联结中东欧的重要国家之一。它位于喀尔巴阡山脉中心盆地,土地肥沃,物产丰富。

匈牙利国家、民族有着悠久的历史传统。匈牙利人民勤劳、勇敢、智慧,具有包容、胸怀开阔等鲜明民族属性特征。

从安邦立国至今,匈牙利已有上千年历史。为了让更多读者更好地了解匈牙利历史发展概况,将其历史上发生的重要事件及时间节点概述如下:

15世纪,马加什国王最终平息贵族纷争局面,放弃多神教,改信基督教,接受罗马教廷册封为匈牙利国王,建立封建制度,在王宫开展人文主义思想文化活动,形成文化艺术大繁荣。

匈牙利诗歌的发展,同时也是诗人抒发自我思想情感的艺术方式,同时也是吐露心声的载体。



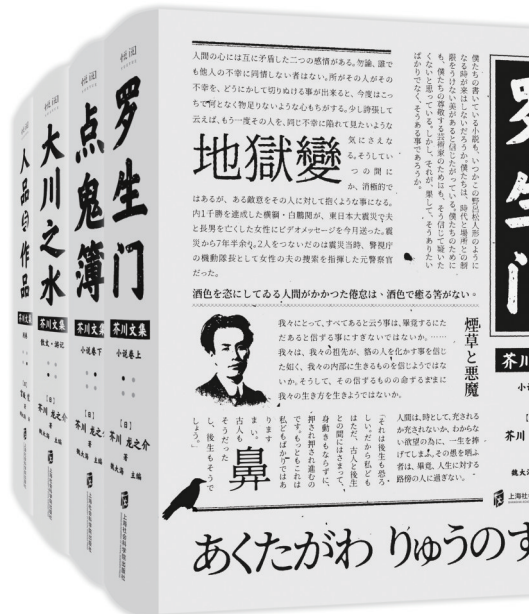
民族一样,最早来自民间。在古代,人们在共同劳动、生活时,创作出诸如歌颂劳动、喜庆、哀悼等等形式的歌谣;不过,在正式文字出现之前,仅靠口口相传的此类作品大都失传了。

匈牙利诗歌发展最重要的特色是跟各个历史时期发生的重大事件、民族生存攸关的问题密切相关,反映人民为争取国家、民族独立解放、自由民主权利而斗争,传达出伟大的爱国主义思想。

18世纪启蒙时期,重要的诗人还有以下几位:拉科治·弗伦茨、包恰尼·亚诺什、乔孔奈依·维德兹·米哈依(感伤主义诗歌代表)、法耶卡什·米哈依(诗歌《牧鹅少年马季》作者)。

通过对于几个世纪匈牙利诗歌发展的简要梳理和阐述,可以看出诗人和他们创作的诗歌,最基本的特征是:在国家、民族遭受外来侵略、控制和统治的多事多难之秋,诗人不仅在诗歌创作中表达出为国家、民族独立、解放而斗争的爱国主义思想,同时也是时代进步事业的积极参与者。

19世纪上半叶,随着以法国为代表的西欧资产阶级思想的传播和影响,在匈牙利酝酿并出现一场影响深远的民族复兴运动,其中心目的是弘扬民族精神,颂扬先辈业绩,促使民族思想的觉醒。



冲击,有人谓之为“北村透谷第二”。此外一年一度、延续至今的“芥川文学奖”亦是日本现代文坛最具影响力的纯文学大奖。

芥川最重要的文学成就在于小说,样式上擅长的是类似于江户、明治时期历史小说的特殊类型。早期名作《鼻子》刊于《新思潮》,获夏目漱石高度赞赏。

另一方面,芥川龙之介的文学观念或作家气度也曾受到森鸥外和夏目漱石的影响,其现实生活异常纯粹,一切围绕文学。他十分了解日本、中国和西洋的历史与文化艺术,对日本和歌、俳句、现代诗歌乃至古代美术和戏剧,也有着很深的造诣或了解。

迹,奋发图强的民族精神,激励人民追随时代前进步伐,关注国家、民族前途命运,进而为争取国家、民族独立解放与民主自由而斗争。

进入20世纪,时代步伐加快,匈牙利文学(包括诗歌在内)向现代主义方向迈进。一战结束,工人运动等等一系列社会变革导致的思想碰撞与革命,在诗人的创造中都得到充分反映。

观察匈牙利诗歌发展历史,就其思想性和艺术创新而言,在不同时期作出重大贡献的诗人当属裴多菲、奥第和尤若夫。裴多菲是一位为国家、民族独立解放与自由民主斗争的伟大诗人,他的诗歌记录了1848年至1849年民族民主革命的全面图景。

裴多菲是匈牙利浪漫主义诗歌的主要代表。在学习古典诗歌,吸收民间歌谣精华的基础上,形成了自己清朗、豪放的诗风,在思想内容和艺术形式上独树一帜,受到后人崇敬,成为后来诗人学习、传承的重要诗歌流派。

在匈牙利诗歌发展的过程中,裴多菲、奥第和尤若夫三位诗人起着带头作用,代表不同历史时期诗歌创作的高峰。他们在各自生活的时代,都创作出具有高度思想性和艺术性的诗歌作品,体现出高度的民族性与时代性,成为匈牙利诗歌的经典。

(本文系《匈牙利诗选》译者前言)